

Les indes galantes (The Gallant Indies)

Music by Jean-Philippe Rameau
Libretto by Louis Fuzelier
<http://github.com/jmclawson/les-indes-galantes>

1735

Prologue

*Le théâtre représente le palais d'Hébé dans le fond, et ses
jardins dans les ailes.*

*The stage depicts the palace of Hebe in the background
and her gardens in the foreground.*

(Overture)

Scène 1

Hébé

Hebe

HÉBÉ

Vous, qui d'Hébé suivez les lois,
Venez, rassemblez-vous, accourez à ma voix !
5 Vous chantez dès que l'aurore
Éclaire ce beau séjour :
Vous commencez avec le jour
Les jeux brillants de Terpsichore ;
Les doux instants que vous donne l'Amour
10 Vous sont plus chers encore.

You who follow the laws of Hebe,
Come, gather together, rush to my voice!
You sing as soon as dawn
Brightens this beautiful abode:
At daybreak you begin
The brilliant games of Terpsichore;
The sweet moments that Cupid gives you
Are dearer still to you.

5

10

Scène 2

ENTRÉE DES 4 NATIONS. *Troupe de jeunesse française,
espagnole, italienne et polonaise, qui accourt et
forme des danses gracieuses.*

ENTRY OF THE FOUR NATIONS. *Troop of French,
Spanish, Italian, and Polish youth. They run to
create graceful dances.*

HÉBÉ

Amants sûrs de plaire,
 Suivez votre ardeur!
 Chantez votre bonheur,
 15 Mais sans offenser le mystère!
 Il est pour un tendre coeur
 Des biens dont le secret augmente la douceur.
 Songez qu'il faut les taire!

Lovers sure of pleasing,
 Follow your passion!
 Sing your happiness,
 But without disturbing the mysterious!
 For the tenderhearted,
 There are things made sweeter by secrecy.
 Consider that which is best left unsaid!

15

(Air grave pour deux polonais)

(1^{er} Menuet)

(2^e Menuet)

HÉBÉ

Musettes, résonnez dans ce riant bocage,
 20 Accordez-vous sous l'ombrage
 Au murmure des ruisseaux,
 Accompagnez le doux ramage
 Des tendres oiseaux.

Bagpipes, resound in this laughing grove.
 In this shade, tune yourself
 To the murmur of streams.
 Join in the sweet warbling
 Of tender birds.

20

CHOEUR

Musettes, résonnez dans ce riant bocage,
 25 Accordez-vous sous l'ombrage
 Au murmure des ruisseaux,
 Accompagnez le doux ramage
 Des tendres oiseaux.

Bagpipes, resound in this laughing grove.
 In this shade, treat yourself
 To the murmur of streams.
 Join in the sweet warbling
 Of tender birds.

25

(Musette en rondeau)

(Bruit de tambours qui interrompt le ballet)

(The sound of drums interrupts the ballet.)

HÉBÉ

30 Qu'entends-je ! Les tambours font taire nos
musettes ?
C'est Bellone ! Ses cris excitent les héros :
Qu'elle va dérober de sujets à Paphos !

What's that I hear? The drums silence our bagpipes?
It's Bellona! Her cries excite heroes:
The thief will convert the followers of Paphos!

30

Scène 3

*Bellone, Hébé et sa suite.
Bellone arrive au bruit des tambours et des trompettes
qui la pr  c  dent avec des guerriers portant des
drapeaux. Elle invite la suite d'Hébé    n'aimer que
la gloire.*

*Bellona, Hebe and her followers.
Bellona arrives in the noise of drums and trumpets,
preceded by warriors carrying flags. She invites the
followers of Hebe to delight in her glory.*

BELLONE

35 (   la suite d'Hébé)
La Gloire vous appelle : Écoutez ses trompettes !
H  tez-vous, armez-vous, et devenez guerriers !
Quittez ces paisibles retraites !
Combattez, il est temps de cueillir des lauriers.

(to Hebe's followers)
Glory calls you: listen to her trumpets!
Hurry, arm yourselves, and become warriors!
Leave these peaceful havens!
Fight, for it is time to gather laurels!

35

CHOEUR

40 (Les guerriers appellent les amants des nations alliées.
Ces amants généreux se rangent près de Bellone, et
suivent les étendards.)
La Gloire vous appelle : Écoutez ses trompettes !
H  tez-vous, armez-vous, et devenez guerriers !

(The warriors call to the lovers of allied nations. These
generous lovers arrange themselves near Bellona
and follow the flags.)
Glory calls you: listen to her trumpets!
Hurry, arm yourselves, and become warriors!

40

(Air pour deux guerriers portant les drapeaux)

(Air pour les amants et amantes qui suivent Bellone)

CHOEUR

Vous nous abandonnez.
 Quelle peine mortelle!
 45 Que vont devenir nos beaux jours!
 Quelle peine mortelle!
 Écoutez les Amours.
 La Gloire nous appelle,
 Nous n'écoutons qu'elle.

You abandon us.
 What mortal pain!
 What will become of our beautiful days?
 45 What mortal pain!
 Listen to the cupids.
 Glory calls us,
 But we don't listen to her.

Scène 4

50 Hébé

Hebe

50

HÉBÉ

Bellone les entraîne...
 O toi, vainqueur des Cieux,
 Viens prouver ton pouvoir suprême!
 On ose te quitter pour suivre d'autres Dieux!
 55 Fils de Vénus, ah! qui peut mieux te venger que
 toi-même?

Bellona leads them away...
 O you, victor of the Heavens,
 Come prove your supreme power!
 They dare leave you to follow other gods!
 Ah, Son of Venus! Who better than you to avenge
 55 yourself?

Scène 5

*L'Amour, Hébé, suite de Hébé. L'Amour descend des
 cieux sur des nuages; il porte des traits nouveaux;
 il est accompagné d'une troupe d'Amours armés
 comme lui, dont les uns tiennent des brandons et
 les autres arborent des étendards galants. Annonce
 de l'Amour*

*Cupid, Hebe, followers of Hebe. Cupid descends from
 the heavens on a cloud; he carries new darts; he is
 accompanied by a troupe of cupids armed like
 him, some of whom hold torches, while others
 boast gallant flags. Cupid's arrival is announced.*

HÉBÉ

L'Amour paraît armé, qu'il soit victorieux!

Cupid appears armed. Let him be victorious!

L'AMOUR

Pourquoi Mars à l'Amour déclara-t-il la guerre?
 Mars perd-t-il son encens, lorsqu'on vient m'en
 offrir?
 60 Jamais les myrthes sur la terre
 N'ont empêché les lauriers de fleurir.

Why did Mars declare war against Cupid?
 Does Mars lose his incense when someone offers
 some to me?
 60 Never have the myrtles on earth
 Prevented the laurels from blooming.

HÉBÉ

(à l'Amour)

Pour remplacer les coeurs que vous ravit Bellone,
Fils de Vénus, lancez vos traits les plus certains ;
65 Conduisez les plaisirs dans les climats lointains,
Quand l'Europe les abandonne !

(to Cupid)

In order to change the hearts charmed by Bellona,
Son of Venus, launch your darts with certainty;
Tend to the pleasures in distant lands,
65 Since Europe abandons them!

L'AMOUR

(à sa suite)

Ranimez vos flambeaux, remplissez vos carquois,
Moissonnez, méritez les palmes les plus belles !
70 Amours, remportez, à la fois,
Cent victoires nouvelles !

(to his followers)

Rekindle your torches, replenish your quivers,
Reap, earn palm leaves of those faithful to Love!
Cupids, achieve a hundred new victories
70 All at once!

L'horreur suit le terrible Mars ;
Les Jeux s'amusez sur vos traces,
Partez, partez, vos nouveaux étendards
75 Sont l'ouvrage des Grâces.

Horror follows terrible Mars;
But games amuse themselves in your footsteps.
Go, go, for your new flags
75 Are made by the Graces themselves.

(Air pour les Amours)

L'AMOUR, HÉBÉ

Traversez les plus vastes mers,
Volez, volez, Amours, volez, volez !
Portez vos armes et vos fers
Sur le plus éloigné rivage !
80 Est-il un coeur dans l'univers
Qui ne vous doive son hommage ?

Cross the widest seas,
Fly, fly, cupids, fly, fly!
Bring your weapons and your chains
To the farthest shore!
Is there a heart in the universe
80 Who should not give you his tribute?

CHOEUR

*(Les Amours s'envolent pendant le chœur et se dispersent
loin de l'Europe dans les différents climats de
l'Inde.)*

Traversez les plus vastes mers,
Volez, volez, Amours, volez, volez !
85 Portez vos armes et vos fers
Sur le plus éloigné rivage !

*(The cupids fly during the chorus and disperse
themselves, far from Europe, in the different climes
of the Indies.)*

Cross the largest seas,
Fly, fly, cupids, fly, fly!
Bring your weapons and your chains
85 To the farthest shore!

Act 2. Les Incas du Pérou (The Incas of Peru)

Le théâtre représente un désert du Pérou, terminé par une montagne aride. Le sommet en est couronné par la bouche d'un volcan formée de rochers calcinés et couverts de cendres.

The stage depicts a desert in Peru, ending in an arid mountain. The summit is crowned by the mouth of a volcano made of charred rocks and covered in ash.

Scène 1

Phani, Carlos, Officier espagnol.

Phani; Carlos, a Spanish officer.

CARLOS

Vous devez bannir de votre âme
La criminelle erreur qui séduit les Incas.
5 Vous l'avez promis à ma flamme.
Pourquoi différez-vous ? Non, vous ne m'aimez pas...

You must banish from your soul
The criminal error that seduces the Incas.
You have promised it to my flame.
5 Why do you defer? No, you do not love me...

PHANI

Que vous pénétrez mal mon secret embarras !
Quel injuste soupçon ! ... Quoi ! Sans inquiétude,
Brise-t-on à la fois
10 Les liens du sang et des lois ?
Excusez mon incertitude !

How poorly you comprehend my secret shame!
What unjust suspicion! ... What, without concern,
Do we loosen at one time
Both ties of blood and of laws?
10 Excuse my uncertainty!

CARLOS

Dans un culte fatal, qui peut vous arrêter ?

In a fatal cult, who can stop you?

PHANI

Ne croyez point, Carlos, que ma raison balance !
Mais de nos fiers Incas je crains la violence...

Do not believe, Carlos, that my judgment wavers!
But I fear violence from our proud Incas...

CARLOS

15 Ah ! Pouvez-vous les redouter ?

Ah! Can you fear them?

PHANI

Sur ces monts, leurs derniers asiles,
La fête du Soleil va les ressembler tous...

On these mountains, their final asylums,
They will all look alike during the Feast of the
Sun...

CARLOS

Du trouble de leurs jeux, que ne profitons-nous ?

Why don't we take advantage of the disorder from
their games?

PHANI

Ils observent mes pas...

They watch my every step...

CARLOS

20 Leurs soins sont inutiles,
Si vous m'acceptez pour époux.Their cares are pointless
If you accept me as husband.

20

PHANI

25 Carlos, allez, pressez ce moment favorable,
Délivrez-moi d'un séjour détestable !
Mais ne venez pas seul ... Quel funeste malheur !
Si votre mort ... Le peuple est barbare, implacable,
Et quelquefois le nombre accable
La plus intrépide valeur ;
Ciel !Carlos, go, use this opportunity,
Deliver me from a detestable stay!
But do not come alone... That would be deadly!
If your death... The people are barbaric, cruel,
And sometimes a great number can overwhelm
The most fearless valor;
Heaven!

25

CARLOS

30 Pouvez-vous être alarmée ?
Oubliez-vous que dans ces lieux
Un seul de nos guerriers triomphe d'une armée ?Could you be alarmed?
Did you forget that in these places
A single one of our warriors is triumphant over an
army?

30

PHANI

Je sais vos exploits glorieux,
Et qu'à votre courage il n'est rien d'impossible.
Cependant, cher Carlos, empruntez du secours !I know your glorious exploits
And that to your courage everything is possible.
However, dear Carlos, rely on support!

CARLOS

35 Que craignez-vous ?

What do you fear?

35

PHANI

Hélas ! Je suis sensible ;
Lorsque l'on aime, on craint toujours.Alas, I am sensitive!
If one loves, one fears everything.

Scène 2

*Phani seule**Phani alone*

PHANI

Viens, Hymen, viens m'unir au vainqueur que
 j'adore!
 40 Forme tes noeuds, enchaîne-moi!
 Dans ces tendres instants où ma flamme t'implore,
 L'amour même n'est pas plus aimable que toi.

Hymen, come join me to the conqueror whom I
 love!
 Tie your knots, enchain me!
 In the tender moments where my passion implores
 you,
 Even love itself is less lovely than you.

40

Scène 3

*Phani, Huascar**Phani, Huascar*

HUASCAR

(à part)
 45 Elle est seule... parlons! L'instant est favorable...
 Mais je crains d'un rival l'obstacle redoutable.
 Parlons au nom des Dieux pour surprendre son
 coeur!
 Tout ce que dit l'Amour est toujours pardonnable,
 Et le ciel que je sers doit servir mon ardeur.
 50 (à Phani)
 Le dieu de nos climats dans ce beau jour m'inspire.
 Princesse, le soleil daigne veiller sur vous,
 Et lui-même dans notre empire,
 Il prétend par ma voix vous nommer un époux.
 55 Vous frémissez... D'où vient que votre coeur
 soupire?

(aside)
 She is alone... let us speak! The moment is
 favorable...
 But I fear the formidable obstacle of a rival.
 We'll implore the gods to surprise her heart!
 Everything said to Cupid is always pardonable,
 And the heaven that I serve must serve my ardor.
 50 (to Phani)
 The god of our climes in this beautiful day inspires
 me.
 Princess, the sun himself deigns to watch out for
 you,
 And he himself in our empire,
 He argues through my voice for you to name a
 husband.
 You shudder... Why does your heart sigh?
 55

45

50

55

Obéissons sans balancer
 Lorsque le ciel commande!
 Nous ne pouvons trop nous presser
 D'accorder ce qu'il nous demande;
 60 Y réfléchir, c'est l'offenser.

Obey without hesitation
 When the sky commands it!
 No rushing is too much
 For us to grant what is demanded of us;
 To first think about it, that's the offense.
 60

60

PHANI

Non, non, je ne crois pas tout ce que l'on assure
 En attestant les cieux ;
 C'est souvent l'imposture
 Qui parle au nom des Dieux.

No, no, I do not believe all that we hear
 As attesting the heavens;
 It is often the imposter
 Who speaks in the name of the Gods.

HUASCAR

65 Pour les Dieux et pour moi, quelle coupable injure !
 Je sais ce qui produit votre incrédulité,
 C'est l'amour ! Dans votre âme, il est seul écouté !

For the Gods and for me, what culpable abuse!
 I know that which creates your incredulity,
 It's love! In your soul, love alone is heard!

65

PHANI

L'amour ! Que croyez-vous ?

Love! What do you believe?

HUASCAR

70 Oui, vous aimez, perfide,
 Un de nos vainqueurs inhumains.
 Ciel ! Mettras-tu toujours tes armes dans leurs
 mains ?

Yes, traitor, you love
 One of our inhumane conquerors.
 Heaven! Will you always put your weapons in their
 hands?

70

PHANI

Redoutez le Dieu qui les guide !

Fear the God who guides them!

HUASCAR

75 C'est l'or qu'avec empressement,
 Sans jamais s'assouvir, ces barbares dévorent.
 L'or qui de nos autels ne fait que l'ornement
 Est le seul Dieu que nos tyrans adorent.

It's gold that with eagerness,
 Without satiety, these barbarians devour—
 Gold which on our altars is only ornament.
 Gold is the sole god our tyrants adore.

75

PHANI

80 Téméraire ! Que dites-vous !
 Révérez leur puissance, et craignez leur courroux.
 Pour leur obtenir vos hommages,
 Faut-il des miracles nouveaux ?
 Vous avez vu, de nos rivages,
 Leurs villes voler sur les eaux ;
 Vous avez vu, dans l'horreur de la guerre,
 Leur invincible bras disposer du tonnerre...

Such foolhardy words!
 Revere their power, and fear their wrath.
 In order to get your tributes,
 Must there be new miracles?
 From our shores, you have seen
 Their cities flying over the waters;
 In the horror of war, you have seen
 Their invincible arms creating thunder...

80

Scène 4

85 *Huascar et un Inca, son confident. On entend un prélude qui annonce la fête du Soleil.*

Huascar and an Inca, his confidant. We listen to a prelude announcing the Feast of the Sun.

85

HUASCAR

(à part)
On vient, dissimulons mes transports à leurs yeux!

(aside)
Someone comes... let us conceal my tricks from their eyes!

(à l'Inca qu'il appelle)
Vous savez mon projet. Allez, qu'on m'obéisse...

(calling to the Inca)
You know my project. Go ahead, so that she obeys me...

90 *(à part)*
Je n'ai donc plus pour moi qu'un barbare artifice,
Qui de flamme et de sang inondera ces lieux.
Mais que ne risque point un amour furieux?

(aside)
I don't have much more for me than a barbaric trick,
Which will flood this place with flame and blood.
But doesn't an angry love risk much?

90

Scène 5

Fête du Soleil
95 *Huascar, Phani, ramenée par des Incas, Pallas et Incas, Sacrificateurs, Péruviens et Péruviennes*

Feast of the Sun
Huascar, Phani, brought by the Incas, Pallas and Incas, Priests, Peruvian men and women

95

HUASCAR

Soleil, on a détruit tes superbes asiles,
Il ne te reste plus de temple que nos coeurs.
Daigne nous écouter dans ces déserts tranquilles!
Le zèle est pour les Dieux le plus cher des honneurs.

Sun, we destroyed your superb havens,
Leaving no temple for you but our hearts.
Deign to hear us, in these tranquil deserts!
Zeal is, for the gods, the highest of honors.

(Prélude pour l'adoration du Soleil)

100 *(Les Pallas et Incas font leur adoration au Soleil)*

(The Pallas and Incas display their adoration to the Sun)

100

HUASCAR

Brillant soleil, jamais nos yeux, dans ta carrière,
N'ont vu tomber de noirs frimas,
Et tu répands dans nos climats
Ta plus éclatante lumière.

Brilliant sun, in your career, our eyes
Have never seen black frost falling,
And you spread throughout our climes
Your brightest light.

(Air des Incas pour la dévotion du Soleil)

(Danse de Péruviens et de Péruviennes)

HUASCAR

105 Clair flambeau du monde,
L'air, la terre et l'onde
Ressentent tes bienfaits!
Clair flambeau du monde,
L'air, la terre et l'onde
110 Te doivent leurs attraits!

Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All feel your kindness!
Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All owe you their charms!

105

110

CHOEUR

Clair flambeau du monde,
L'air, la terre et l'onde
Ressentent tes bienfaits!
Clair flambeau du monde,
115 L'air, la terre et l'onde
Te doivent leurs attraits!

Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All feel your kindness!
Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All owe you their charms!

115

HUASCAR

Par toi dans nos champs tout abonde.
Nous ne pouvons compter les biens que tu nous
fais.
Chantons-les seulement! Que l'écho nous réponde!
120 Que ton nom dans nos bois retentisse à jamais!
Tu laisses l'univers dans une nuit profonde,
Lorsque tu disparais;
Et nos yeux, en perdant ta lumière féconde,
Perdent tous leurs plaisirs; la beauté perd ses traits.

Through you, all abounds in our fields.
We cannot count your blessings.
Let us sing only of them! Let the echo meet us!
May your name forever resound in our woods!
120 You leave the universe in profound darkness
When you disappear;
And our eyes, in losing your fecund light,
Lose all their pleasures; Beauty loses her features.

120

(Loure en rondeau)

HUASCAR

125	Permettez, astre du jour, Qu'en chantant vos feux nous chantions d'autres flammes ;	Daystar, permit, In singing of your fires, that which we sang of other flames;	125
	Partagez, astre du jour, L'encens de nos âmes Avec le tendre amour.	Share, Daystar, The incense of our souls With tender love.	
130	Le soleil, en guidant nos pas, Répand ses appâts Dans les routes qu'il pare. Raison, quand malgré tes soins, L'amour nous égare,	The sun, guiding our steps, Spreads his baits In the routes that he adorns. Therefore, when in spite of your care, Love leads us astray,	130
135	Nous plaît-il moins ? Vous brillez, astre du jour, Vous charmez nos yeux par l'éclat de vos flammes ! Vous brillez, astre du jour ! L'astre de nos âmes, C'est le tendre amour.	Does it please us less? Shine, Daystar! Charm our eyes by the brightness of your flames! Shine, Daystar! The star of our souls, It is the tenderest love.	135
140	De nos bois chassez la tristesse, Régnez-y sans cesse, Dieux de nos coeurs ! De la nuit le coile sombre Sur vos attraites n'étend jamais son ombre ; Tous les temps, aimables vainqueurs,	Chase sadness from our woods, And reign there forever, God of our hearts! Though the gloomy night coils Around your charms, it cannot extend its shadow; All the time, kind victors,	140
145	Sont marqués par vos faveurs.	Are marked by your favors.	145

(On danse, et la fête est troublée par un tremblement de terre.)

(They dance, and the feast is troubled by an earthquake.)

(1^{er} Gavotte)

(2^e Gavotte en Rondeau)

(Tremblement de terre)

(Earthquake)

CHOEUR

150	Dans les abîmes de la terre, Les vents se déclarent la guerre.	In the depths of the earth, Winds declare war.	150
	<i>(L'air s'obscurcit, le tremblement redouble, le volcan s'allume et jette par tourbillons du feu et de la fumée.)</i>	<i>(The air darkens, the trembling redoubles, and the volcano illuminates and erupts clouds of fire and smoke.)</i>	
	Les rochers embrasés s'élancent dans les airs, Et portent jusqu'aux cieux les flammes des enfers.	The fiery rocks dart into the air And carry to heaven the flames of hell.	
	<i>(L'épouvante saisit les Péruviens, l'assemblée se disperse. Huascar arrête Phani. Le tremblement de terre semble s'apaiser.)</i>	<i>(Horror seizes the Peruvians, and the assembly scatters. Huascar stops Phani. The earthquake seems to subside.)</i>	

Scène 6

155 Huascar, Phani

Huascar, Phani

155

HUASCAR

(à Phani qui traverse le théâtre en s'enfuyant)
 Arrêtez ! Par ces feux le ciel vient de m'apprendre
 Qu'à son arrêt il faut vous rendre,
 Et l'hymen. . .

(to Phani, fleeing across the stage)
 Stop! By these lights the sky has just taught me
 That it is necessary for you to follow by its judgment,
 And marriage. . .

PHANI

160 Qu'allez-vous encore me révéler ?
 O jour funeste ! Dois-je croire
 Que le ciel, jaloux de sa gloire,
 Ne s'explique aux humains qu'en les faisant
 trembler ?

What more are you going to show me?
 Oh, fatal day! Must I believe
 That the sky, jealous of his glory,
 Can explain himself to humans only by making
 them tremble?

160

HUASCAR

(l'arrêtant encore)
 165 Vous fuyez, quand les Dieux daignent vous appeler !
 Eh bien ! cruelle, eh bien ! vous allez me connaître.
 Suivez l'amour jaloux !

(stopping her again)
 You flee when the gods deign to call you!
 Well then, cruelly will you know me!
 Follow jealous love!

165

PHANI

(se reculant)
 Ton crime ose paraître !

(recoiling)
 Your crime dares to appear!

HUASCAR

170 Que l'on est criminel lorsque l'on ne plaît pas !
 Du moins en me suivant évitez le trépas !. . .

Oh, how one is criminal when one doesn't please!
 At least in following me you avoid demise! . . .

170

Ici je vois partout l'affreuse mort suivie
 D'un redoutable embrasement.
 Chaque instant peut de votre vie
 175 Devenir le dernier moment.

Here I see everywhere horrible death which follows
 From a dreadful conflagration.
 Each instant can become
 The final moment of your life.

175

Scène 7

Phani, Huascar, Carlos

Phani, Huascar, Carlos

HUASCAR

(à Phani)

Quoi ! Plus que le péril mon amour vous étonne ?
 C'est trop me résister. . .

180

(to Phani)

What! More than danger, my love surprises you?
 It's too much to resist me. . .

180

PHANI

O ciel, entends mes vœux !

Oh heaven, hear my wishes!

HUASCAR

C'est aux miens qu'il vous abandonne.

Mine are that it abandons you.

CARLOS

(arrivant sur Huascar un poignard à la main)

Tu t'abuses, barbare !

(arriving at Huascar with a dagger in hand)

You are mistaken, barbarian!

PHANI

Ah ! Carlos ! Je frissonne.
 Le soleil jusqu'au fond des antres les plus creux
 Vient d'allumer la terre, et son courroux présage. . .

185

Ah, Carlos! I shudder.
 To the bottoms of the deepest caverns, the Sun
 Just lit up the earth, and his wrath forebodes. . .

185

CARLOS

Princesse, quelle erreur !
 C'est le ciel qu'elle outrage.
 Cet embrasement dangereux
 Du soleil n'est point l'ouvrage,
 Il est celui de sa rage.
 Un seul rocher jeté dans ces gouffres affreux,
 Y réveillant l'ardeur de ces terribles feux,
 Suffit pour exciter un si fatal ravage.
 Le perfide espérait vous tromper dans ce jour,
 Et que votre terreur servirait son amour.
 Sur ces monts mes guerriers punissent ses
 complices,
 Ils vont trouver dans ces noirs précipices
 Des tombeaux dignes d'eux.

190

195

200

Princess, what a mistake!
 It is the sky whom the earth insults.
 This dangerous blaze
 Is not the sun's work;
 The sun is the object of her anger.
 A single rock thrown into those dreadful chasms,
 Awakens there the passion of these terrible fires,
 Enough to excite such a fatal disaster.
 The traitor hopes to mislead you this day,
 And that your terror would serve his love.
 On those mountains, my warriors punish his
 accomplices.
 They will find, in dark ravines,
 Tombs worthy of them.

190

195

200

(à Huascar)

Mais il te faut de plus cruels supplices.

(to Huascar)

But you deserve crueler torture.

(à Phani)

Accordez votre main à son rival heureux,
 C'est là son châtement !

205

(to Phani)

Grant your hand to his fortunate rival:
 That will be his punishment!

205

HUASCAR

Ciel! Qu'il est rigoureux

Heaven! He is severe.

PHANI, CARLOS

Pour jamais, l'amour nous engage.
Non, non, rien n'est égal à ma félicité.
Ah! Mon coeur a bien mérité
210 Le sort qu'avec vous il partage.

Love engages us forever.
No, no, nothing compares to my bliss.
Ah! My heart has well earned
210 The fate that it shares with you.

HUASCAR

Non, non, rien n'égale ma rage.
Je suis témoin de leur félicité.
Faut-il que mon coeur irrité
Ne puisse être vengé d'un si cruel outrage?

No, no, nothing compares to my rage.
I am a witness of their bliss.
Must my irritated heart
Be beyond vengeance of so cruel an outrage?

Scène 8

215 *Les mêmes. Le volcan se rallume, et le tremblement de terre recommence.*

The same place. The volcano is once again active, and the earthquake resumes.

215

HUASCAR

La flamme se rallume encore,
Loin de l'éviter, je l'implore...
Abîmes embrasés, j'ai trahi les autels.
Exercez l'emploi du tonnerre,
220 Vengez les droits des immortels,
Déchirez le sein de la terre
Sous mes pas chancelants!
Renversez, dispersez ces arides montagnes,
Lancez vos feux dans ces tristes campagnes,
225 Tombez sur moi, rochers brûlants.

The flame returns again,
I beg for distance to avoid it...
Blazing depths, I have betrayed the altars.
Exercise the use of the thunder,
Avenge the rights of the immortals,
220 Rip the breast of the earth
Beneath my unsteady footsteps!
Spill, scatter these arid mountains,
Launch your fires in this sad countryside,
225 Fall upon me, hot rocks.

220

225

(Le volcan vomit des rochers enflammés qui écrasent le criminel Huascar.)

(The volcano vomits fiery rocks that crush the criminal Huascar.)

Act 4. Les sauvages (The American Indians)

Le théâtre représente un bosquet d'une forêt de l'Amérique, voisine des colonies françaises et espagnoles où doit se célébrer la cérémonie du Grand Calumet de la Paix.

The stage depicts a forest grove in America, near the French and Spanish colonies, the place for conducting the ritual of the Great Pipe of Peace.

Scène 1

Adario commandant les guerriers de la nation sauvage. On entend les fanfares des trompettes françaises.

Adario commanding the warriors of the Indian nation. We hear the fanfares of French trumpets.

ADARIO

Nos guerriers, par mon ordre unis à nos vainqueurs,
5 Vont ici de la paix célébrer les douceurs ;
Mon coeur seul dans ces lieux trouve encor des
alarmes.
Je vois deux étrangers illustres par les armes,
Épris de l'objet de mes vœux ;
Je crains leurs soupirs dangereux,
10 Et que leur sort brillant pour Zima n'ait des
charmes.
Rivaux de mes exploits, rivaux de mes amours,
Hélas ! dois-je toujours
Vous céder la victoire ?
Ne paraissez-vous dans nos bois
15 Que pour triompher à la fois
De ma tendresse et de ma gloire ?
(apercevant ses rivaux)
Ciel ! Ils cherchent Zima... voudrait-elle changer ?
Cachons-nous... apprenons ce que je dois en
croire !
20 Sachons et si je dois et sur qui me venger !
(Il se cache à l'entrée de la forêt et les observe.)

Our warriors, by my order united with our
conquerors,
5 Gather here to celebrate the delights of peace;
My heart alone in these places still finds cause for
alarm.
I see two foreigners shining with weapons,
Infatuated by the object of my desire;
I fear their sighs are dangerous
And that their dazzling fate is charming for Zima. 10
Rivals of my exploits, rival of my loves,
Alas! must I always and again
Cede you the victory?
Don't you appear in our wood
To overcome at once both 15
My love and my glory?
(seeing his rivals)
Heavens! They look for Zima... would she change?
Let us hide... we'll learn that which I can't help
believing!
Let us know whether and on whom I must avenge 20
myself!
(He hides at the edge of the forest and watches them.)

Scène 2

Damon, officier français, Don Alvar, officier espagnol, Adario caché.

Damon, French officer; Don Alvar, Spanish officer; Adario, hidden.

ALVAR

25 Damon, quelle vaine espérance
Sur les pas de Zima vous attache aujourd'hui ?
Vous outragez l'amour, et vous comptez sur lui !
Croyez-vous ses faveurs le prix de l'inconstance ?

Damon, what vain hope
Have you attached on the footsteps of Zima today? 25
You outrage Cupid, and yet you rely on him!
Do you believe his favors to be the prize of
inconstancy?

DAMON

L'inconstance ne doit blesser
Que les attraits qu'on abandonne.
30 Non, le fils de Vénus ne peut pas s'offenser
Lorsque nous recevons tous les traits qu'il nous
donne.
Un coeur qui change chaque jour,
Chaque jour fait pour lui des conquêtes nouvelles,
Les fidèles amants font la gloire des belles,
35 Mais les amants légers font celle de l'amour.
Dans ces lieux fortunés c'est ainsi que l'on pense ;
De la tyrannique constance
Les coeurs n'y suivent point les lois.

Inconstancy should only hurt
Those attractions that one abandons.
No, the son of Venus cannot be offended
When we are hit with every barb he gives us.

A heart that changes each day,
Each day brings to him new conquests,
Faithful lovers are the glory of beautiful women,
But trivial lovers are the glory of Cupid.
In these fortunate wilds especially, this is how one
thinks;

Hearts never follow the laws
Of tyrannical constancy.

ALVAR

(*apercevant Zima*)

40 Tout les prescrit au mien...
C'est Zima que je vois!

(noticing Zima)
Everything my heart requires...
It's Zima that I see!

Scène 3

Zima, fille du chef de la nation sauvage
Alvar, Damon, Adario caché.

*Zima, daughter of the chief of the Indian nation;
Alvar; Damon; Adario, hidden.*

ALVAR

(à Zima)

45 Ne puis-je vous fléchir par ma persévérance ?

(to Zima)

Can't I win you over with my perseverance?

DAMON

(à Zima)
Ne vous lassez-vous point de votre indifférence ?

(to Zima)

Do you not tire of your indifference?

ZIMA

Vous aspirez tous deux à mériter mon choix ;
Apprenez que l'amour sait plaire dans nos bois !

Nous suivons sur nos bord l'innocente nature,
Et nous n'aimons que d'un amour sans art.
Notre bouche et nos yeux ignorent l'imposture ;
Sous cette riante verdure,
S'il éclate un soupir, s'il échappe un regard,
C'est du coeur qu'il part.

You both aspire to earn my choice;
Know that love knows how to please in our woods!

We follow an innocent nature in our borders,
And we do not love unless it is without art.
Our mouth and our eyes are unaware of deceit;
Under this pleasant green,
If a sigh bursts, if a glance escapes,
It comes from the heart.

DAMON, ALVAR

Vous décidez pour moi ; j'obtiens votre suffrage.
Ah ! Quel heureux instant !

You choose me; I get your approval.
Ah! What a happy moment!

ALVAR

La nature qui seule attire votre hommage
Nous dit qu'il faut être constant.

Nature, who alone is worthy of praise,
Tells us we must be constant.

DAMON

60 Elle prouve à nos yeux qu'il faut être volage.

She proves to our eyes that one must be fickle. 60

La terre, les cieux et les mers
Nous offrent tour à tour cent spectacles divers ;
Les plus beaux jours entr'eux ont de la différence ;
N'est-il défendu qu'à nos coeurs
65 De goûter les douceurs
Que verse partout l'inconstance ?

The earth, the skies, and the seas,
Provide us by turns a hundred various spectacles;
The finest days among them differ from each other;
Is it only forbidden to our hearts
To taste the sweetness
That inconstancy displays everywhere? 65

(à Zima)

(to Zima)

Voilà vos sentiments... dans vos sages climats

These are your beliefs... in your noble-minded
climes

L'inconstance n'est point un crime.

Inconstancy isn't a crime.

ZIMA

70 Non, mais vous oubliez, ou vous ne savez pas
Dans quel temps l'inconstance est pour nous
légitime.

No, but you forget, or you don't know
The times when we find inconstancy proper. 70

Le coeur change à son gré dans cet heureux séjour ;
Parmi nos amants, c'est l'usage
De ne pas contraindre l'amour ;
75 Mais dès que l'hymen nous engage,
Le coeur ne change plus dans cet heureux séjour.

The heart varies at will in this happy place.
Among our lovers is the custom
Of not constraining love;
However, as soon as marriage commits us,
The heart no longer varies in this happy place. 75

ALVAR

(montrant Damon)

(pointing to Damon)

L'habitant des bords de la Seine
N'est jamais moins arrêté
80 Que lorsque l'hymen l'enchaîne ;
Il se fait un gonheur de sa légèreté ;
Et pour l'épouse la plus belle
Il rougirait d'être fidèle.

The Parisian who lives on the banks of the Seine
Is never held captive less
Than when nuptials bind.
He celebrates it for its lightness,
And for the most beautiful bride
He would be embarrassed to be faithful. 80

DAMON

(montrant Alvar)

85 Les époux les plus soupçonneux
 Du Tage habitent les rives,
 Là, mille beautés plaitives
 Reçoivent de l'hymen des fers et non des noeuds ;
 Vous ne voyez jamais autour de ces captives
 90 Voltiger les Ris et les Jeux.
 Belle Zima, craignez un si triste esclavage !

(pointing to Alvar)

The most suspicious husbands
 Live on the banks of the Tagus.
 There, a thousand mournful beauties
 Receive shackles rather than knots from marriage;
 You never see around these captives
 The flutter of laughter or of games.
 90 Lovely Zima, beware what would be such sad
 slavery!

ALVAR

(à Zima)

Cédez, cédez enfin à mes soins empressés !

(to Zima)

Give in at last to my eager attention!

ZIMA

Je ne veux d'un époux ni jaloux ni volage.
 95 *(à l'espagnol)*
 Vous aimez trop,
(au français)
 Et vous, vous n'aimez pas assez.

I don't want a husband to be either jealous or fickle.
(to the Spaniard)
 95 You love too much,
(to the Frenchman)
 And you, you don't love enough.

ALVAR

Que vois-je ?

What do I see?

Scène 4

100 *Zima, Damon, Alvar, Adario*
Adario sortant avec vivacité de la forêt, Zima, charmée
de son transport, lui présente la main.

Zima, Damon, Alvar, Adario
Adario leaves the forest eagerly, and Zima, delighted to
see him come so, gives him her hand.

ZIMA

C'est l'amant que mon coeur vous préfère.

It is the lover my heart prefers

ALVAR

(les apercevant)

Osez-vous prononcer un arrêt si fatal !

(seeing them)

Do you dare utter such a fatal judgment?

ZIMA

105 Dans nos forêts on est sincère.

In our forest, we are sincere.

ALVAR

(montrant Adario)
Je saurai m'immoler un odieux rival.

(pointing to Adario)
I would know to sacrifice myself for a disgusting
rival

ADARIO

(fièrement, à Alvar)
Je craignais ton amour, je crains peu ta colère.

(proudly, to Alvar)
I feared your love, but I have little fear of your
anger.

ALVAR

110 *(l'arrêtant)*
C'en est trop...

(stopping)
This is too much...

110

DAMON

(arrêtant Alvar)
Arrêtez...

(stopping Alvar)
Calm down...

ALVAR

115 *(surpris)*
Damon, y pensez-vous ?
Quoi, c'est vous que prenez contre moi sa défense ?

(surprised)
Damon, what are you thinking?
You're taking his side against me?

115

DAMON

(à Alvar)
J'ai trop protégé l'inconstance
Pour ne pas m'opposer à l'injuste courroux
120 Qui vous est inspiré par la persévérance.

(to Alvar)
I have too long protected inconstancy
Not to oppose the unjust wrath
Inspired by your perseverance.

120

(On entend un prélude qui annonce la fête.)

(We hear a prelude announcing the festival.)

DAMON

Déjà, dans les bois d'alentour,
J'entends de nos guerriers les bruyantes trompettes.
Leur sons n'effrayent plus ces aimables retraites ;
125 Des charmes de la paix ils marquent le retour.
(à Alvar)
À vos tristes regrets dérobez ce beau jour !
Que le plaisir avec nous vous arrête !

Already, in the surrounding woods,
I hear our warriors' loud trumpets.
Their sounds no longer frighten these likable
havens;
They mark the return of the charms of peace.
(to Alvar)
Take your sad regrets from this beautiful day!
May pleasure keep you with us!

125

ALVAR

(s'éloignant)

130 Hélas! Je vais chercher un malheureux amour.

(moving away)

Alas! I will seek an unhappy love

130

DAMON

(le suivant)

Venez plutôt l'amuser à la fête!

(following him)

Come entertain it at the festival instead!

Scène 5

*Adario, Zima**Adario, Zima*

ADARIO

Je ne vous peindrai point les transports de mon
coeur,135 Belle Zima, jugez-en par le vôtre!
En comblant mon bonheur
Vous montrez qu'une égale ardeur
Nous enflamme l'un et l'autre.

I could not paint for you the flights of my heart,

Beautiful Zima, see for yourself!
By filling my happiness,
You show that an equal passion
Inflames both of us, each one and the other.

135

ZIMA

140 De l'amour le plus tendre éprouvez la douceur!
Je vous dois la préférence.
De vous à vos rivaux je vois la différence:
L'un s'abandonne à la fureur,
Et l'autre perd mon coeur avec indifférence.
Nous ignorons ce calme et cette violence.Experience the sweetness of the most tender love!
You are my preferred choice.
Between you and your rivals I see the difference:
The one loses himself to passionate fury,
And the other loses my heart with indifference.
We know neither this calm nor that violence.

140

145 Sur nos bords l'amour vole et prévient nos desirs.

On our shores, Cupid flies and anticipates our
desires.

145

Dans notre paisible retraite
On n'entend murmurer que l'onde et les zéphirs;In our quiet refuge
We hear nothing but the wave and winds
whispering;Jamais l'écho n'y répète
De regrets ni de soupirs.Never there does the echo repeat
From regrets or from sighs.

ADARIO

150 Viens, hymen, hâte-toi, suis l'amour qui t'appelle.

Come, Hymen, haste! Follow love, which calls to
you.

150

ZIMA, ADARIO

Hymen, viens nous unir d'une chaîne éternelle!
Viens encore de la paix embellir les beaux jours!

Hymen, come unite us in an eternal chain!
Come again to embellish these beautiful days with
peace!

Viens! Je te promets d'être fidèle.
Tu sais nous enchaîner et nous plaire toujours.

Come! I promise to be faithful to you.
You know how to bind us and to please us forever.

155 Viens! Je te promets d'être fidèle.

Come! I promise to be faithful to you.

155

Scène 6

*Zima, Adario, Françaises en habits d'amazones,
guerriers français et sauvages, sauvagesses, bergers
de la colonie.*

*Zima, Adario, Frenchmen in Amazonian clothing,
French and native warriors, native women,
shepherds from the colony.*

ADARIO

Bannissons les tristes alarmes!
Nos vainqueurs nous rendent la paix.
Partageons leurs plaisirs, ne craignons plus leurs
armes!

Let us banish sad alarms!
Our conquerors bring us peace.
Let us share their pleasures, no longer fearing their
weapons!

160 Sur nos tranquilles bords qu'Amour seul à jamais
Fasse briller ses feux, vienne lancer ses traits!

On our tranquil banks, may Cupid forever
Make bright his light and throw his darts!

160

CHOEUR DES SAUVAGES

Bannissons les tristes alarmes!
Nos vainqueurs nous rendent la paix.
Partageons leurs plaisirs, ne craignons plus leurs
armes!

Let us banish sad alarms!
Our conquerors bring us peace.
Let us share their pleasures, no longer fearing their
weapons!

165 Sur nos tranquilles bords qu'Amour seul à jamais
Fasse briller ses feux, vienne lancer ses traits!

On our tranquil banks, may Cupid forever
Make bright his light and throw his darts!

165

(Danse du Grand Calumet de la Paix, exécutée par les Sauvages)

(Rondeau)

ZIMA, ADARIO

Forêts paisibles,
Jamais un vain désir ne trouble ici nos cœurs.
S'ils sont sensibles,
170 Fortune, ce n'est pas au prix de tes faveurs.

Peaceful forest,
Never does a foolish desire trouble our hearts here.
If they are sensitive,
Fortune, it isn't at the expense of your favors.

170

CHOEUR DES SAUVAGES

Forêts paisibles,
Jamais un vain désir ne trouble ici nos coeurs.
S'ils sont sensibles,
Fortune, ce n'est pas au prix de tes faveurs.

Peaceful forest,
Never does a foolish desire trouble our hearts here.
If they are sensitive,
Fortune, it isn't at the expense of your favors.

ZIMA, ADARIO

175 Dans nos retraites,
Grandeur, ne viens jamais
Offrir tes faux attraits!
Ciel, tu les as faites
Pour l'innocence et pour la paix.
180 Jouissons dans nos asiles,
Jouissons des biens tranquilles!
Ah! peut-on être heureux,
Quand on forme d'autres vœux?

In our refuge,
Grandeur, never come
To offer your false charms!
Heaven, you have made this place
For innocence and for peace.
Let us revel in our sanctuaries,
Let us revel in the tranquility!
Ah! Can we be happy,
When we satisfy other desires?

175

180

(1^{er} Menuet pour les Guerriers et les Amazones)

(2^e Menuet)

(Prélude)

ZIMA

Régnez, plaisirs et jeux! Triomphez dans nos bois!
185 Nous n'y connaissons que vos lois.
Tout ce qui blesse
La tendresse
Est ignoré dans nos ardeurs.
La nature qui fit nos coeurs
190 Prend soin de les guider sans cesse.

Reign, pleasures and games! You shall triumph in
our woods!
We are familiar with nothing but your laws.
All that hurts
Tenderness
Is ignored in our passions.
Nature, who made our hearts,
Takes care to guide them without end.

185

190

(Chaconne)

Notes

Prologue

line 1: Hebe is the Greek goddess of youthfulness.

line 8: One of the nine muses, Terpsichore is responsible for dance and choral singing.

line 9: The name used in the original French, “L’Amour,” is ambiguous. Literally, his name means “Love,” so he is a personification of the idea, but he later appears accompanied “d’une troupe d’Amours” ‘by a troupe of loves,’ and they are all armed with darts, or arrows. The closest English approximation to this god, then, is *Cupid*, the Roman equivalent of the Greek *Eros*, more typically known in French as *Cupidon* and *Éros*, respectively. Cupid is commonly accompanied by *amorini* or “cupids,” depicted as chubby winged babies called *putti*. Fuzelier’s choice of naming him L’Amour over the more expected Cupidon is a choice that narrows the distance between the individual and what he represents.

Air grave pour deux polonais: Serious air for two Polish youths

1^{er} Menuet: First minuet

2^e Menuet: Second minuet

line 31: Bellona is a Roman goddess of war.

line 32: Paphos, on the island of Cyprus, is said to be the birthplace of—and was the center of worship for—Aphrodite, the Greek goddess of love.

Air pour deux guerriers portant les drapeaux: Air for two warriors carrying the flags

Air pour les amants et amantes qui suivent Bellone: Air for the male and female lovers who follow Bellona

line 55: Cupid is the son of Venus, the Roman goddess of love whose Greek counterpart was Aphrodite.

line 58: Mars is the Roman god of war.

line 60: Myrtle is a white flower prized for its scent and symbolic link to purity; for these reasons it is sacred to Venus. Laurel, on the other hand, was shaped into wreaths to be worn by on the head by those who are victorious—in Rome, especially those military leaders returning home victorious from battle.

Air pour les Amours: Air for the cupids

Act 2.

Prélude pour l'adoration du Soleil: Prelude for the adoration of the Sun

Air des Incas pour la dévotion du Soleil: Air of the Incas for the Sun's devotion

Act 4.

Fuzelier added the fourth act in 1736, seven months after the opera's premiere.

Danse du Grand Calumet de la Paix, exécutée par les Sauvages: Dance of the Great Pipe of Peace, performed by the natives

1^{er} Menuet pour les Guerriers et les Amazones: First minuet for the warriors and the Amazons